

10th Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum Concluded in Beijing

Hosted by International Federation of Translators (FIT) and Translators Association of China (TAC) and organized by Beijing Foreign Studies University (BFSU), the 10th Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum (APTIF10) was held in Beijing from 25 to 26 June, pooling wisdom and insights of experts under the theme of "Collaboration in the World of Translation and Interpreting: New Changes, New Models in the New Era."

The forum began with a short video entitled "APTIF in Retrospect", providing the audience with a glimpse of previous sessions from 1995 when the forum was initiated and its milestone events as well.

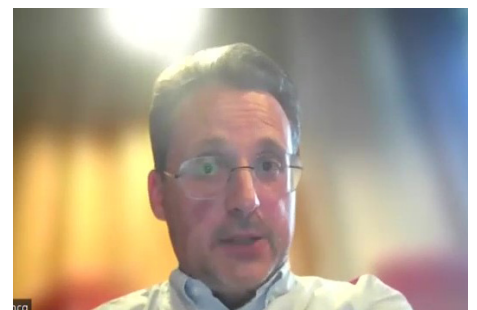
Du Zhanyuan, president of Translators Association of China (TAC) and China International Communications Group (CICG), Alison Rodriguez, president of International Federation of Translators (FIT), Yang Dan, president of Beijing Foreign Studies University (BFSU) and Bart Defrancq, president of Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes (CIUTI) delivered opening remarks in person or via video link, highlighting the significant role of translators and interpreters in bridging linguistic and cultural gaps, enhancing exchanges and strengthening mutual understanding for common development of the region and beyond.

The closing session took place in the afternoon of 26 June. Yu Tao, vice president of CICG and director of the China National Committee for Translation and Interpreting Education and Zhao Gang, vice president



of BFSU delivered closing remarks, both speaking highly of the forum for creating a new vision and injecting new impetus into the development of translation and interpreting in the Asia-Pacific region.

With the aim to facilitate experience sharing and academic exchanges among T&I professionals in Asia-Pacific and beyond, the forum brought together world-renowned scholars and opinion leaders, featuring 10 keynote speeches and 16 parallel sub-forums and covering a wide variety of topics on modes of collaboration in T&I. Some 300 participants from 35 countries and regions participated and conducted in-depth exchanges on related issues, attracting an estimated number of 243,000 viewers who participated through various streaming channels.



APTIF10: Keynote Speeches in the Spotlight

With its wide-ranging topics on collaboration of T&I profession, the two-day APTIF10 received close attention from professional sphere and extensive coverage by dozens of mass media both at home and abroad. Among all its agenda items, a comprehensive series of keynote speeches were presented by ten prestigious experts and opinion leaders in T&I industry, offering the audience a feast of information and expertise.

- **Gao Anming**, chair of the APTIF Joint Committee, executive vice president and secretary general of TAC, vice president and editor-in-chief of CICG, and council member of FIT, underlined the significance of translation. "Translation is growing into an important part of national core competitiveness and cultural soft power and becoming a bridge for promoting cultural communication, economic and trade exchanges, knowledge sharing and social progress," Gao said. Additionally, he envisioned that next-generation translation will make the language service industry more equal, diverse and inclusive, be empowered by and in due course propel more intelligent, efficient and greener technological innovation, attract more people to the sector, and help build a more scientific, rational, specialized and standardized support system.

- **Lynne Bowker**, professor of Translation and Information Studies at the University of Ottawa, looked back at some of the major twists and turns in the collaborative relationship between humans and computers in the context of machine translation and looked ahead to what changes may be necessary to boost the collaboration in the age of neural machine translation.

- **Li Yuming**, professor at the Beijing Language and Culture University (BLCU) and president of the Lexicographical Society of China, shared his opinions on how translators can facilitate "barrier-free communication in society" by building bridges between native and non-native speakers, locals and non-locals, young and old, people with and without visual, hearing, and other language-related impairments, and humans and machines, in order to reduce communication barriers, misunderstandings and linguistic conflict.

- **Ji-Hae Kang**, professor of Translation Studies and director of the Ajou Center for Translation and Interpreting Studies at Ajou University of the Republic of Korea, examined the evolving modes and effects of collaborative practices in relation to streaming platforms and the changing global media landscape.

- **Ren Wen**, dean of the Graduate School of Translation and Interpretation at BFSU, shed light on national translation capacity. She noted that only through the collaboration and coordination of different translation-related actors in social networks can a country's translation and linguistic diversity become mutually supportive factors.

- **Xu Jun**, former executive vice president of TAC and professor at Zhejiang University, pointed out that translation, as a cross-cultural communication activity, stems from differences. He advocated that translation should play a role in protecting cultural diversity and promoting exchanges and mutual learning between China and the rest of the world.

- **Mona Baker**, professor at the University of Oslo of Norway and director of the Baker Centre for Translation and Intercultural Studies at the Shanghai International Studies University, looked back at the development of corpus-based research in translation. Her speech focused on collaboration between the disciplines of translation and the medical humanities. She also stressed the important role that translation plays in medical health and policy making.

- **Gary Massey**, director of the Institute of Translation and Interpreting at the Zurich University of Applied Sciences and vice president of CIUTI, explored the issues of collaborative competence development among the various actors engaged in translator education, offering his insights into translator education for teachers, students and people engaged in the language service industry.

- **Sharon O'Brien**, professor at Dublin City University in Ireland, stressed the importance of translation in crisis settings. She said that collaboration in crisis translation would not only improve outcomes for those affected by crises but is essential for achieving better results.

- **Lawrence Wang-chi Wong**, director of the Research Centre for Translation at the Chinese University of Hong Kong, China, emphasized the importance of professionalism for translators and interpreters as well as information synchronization and updating in the process of cooperative translation and interpreting.



Gao Anming



Lynne Bowker



Li Yuming



Ji-Hae Kang



Ren Wen



Xu Jun



Mona Baker



Gary Massey



Sharon O'Brien



Lawrence Wang-chi Wong



The 10th Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum Initiative

During the closing session of APTIF10, an initiative was launched and announced by Yang Ping, executive council member of the TAC and vice president of the Academy of Contemporary China and World Studies and, calling for further solidarity to respond to common challenges in the new era and to build an Asia-Pacific community of shared future. The full text of the initiative is as follows.

We, representatives of the translation and interpreting community of the Asia-Pacific region and beyond, attended the 10th Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum (APTIF10) in hybrid mode from June 25 to 26, 2022. Some 300 participants from 35 countries and regions conducted in-depth exchanges on the theme of “Collaboration in the World of Translation and Interpreting: New Changes and New Modes in the New Era” and reached broad consensus and delivered successful outcomes.

We have noted that the Asia-Pacific region is the most vibrant region in the world and enjoys great potential for further development. In recent years, closer cooperation, rising economic power, and increasing global influence of the region have created the Asia-Pacific miracle.

We hold the common belief that translation, as a bridge between nations and countries, plays an indispensable role in people-to-people and cultural exchanges in the region, enabling fruits of civilization to be shared by all, advancing regional integration, and promoting cooperation and development.

As our region and the whole world are still threatened by the COVID-19 pandemic and faced with many uncertainties, we propose the following efforts to meet the common challenges:

Eliminating barriers and promoting people-to-people exchanges. We should support communication among associations and personnel of the Asia-Pacific T&I community and launch practical cooperation programs to strengthen mutual understanding and mutual learning, and tap the potential of translation to link peoples and cultures.

Advancing with the times and innovating models of cooperation. We should promote experience sharing and



coordination in the T&I community by taking advantage of opportunities provided by new technology. New modes may be adopted for cooperation in T&I practice, teaching research, and public services to expand the T&I industry and profession, meet the needs of our times, and lift Asia-Pacific cooperation to new heights.

Strengthening solidarity for common development. We should build on existing T&I exchange and cooperation mechanisms and strengthen solidarity among the T&I community under the principles of openness and mutual benefits to form regional synergy for common development.

We propose that the T&I community in the Asia-Pacific region consolidate the mechanism of the Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum, including its Joint Committee, expand the forum’s membership, facilitate dialogue, communication, and cooperation between the Asia-Pacific T&I community and international organizations and their member associations, including the International Federation of Translators (FIT), and prepare for the establishment of the FIT Asia-Pacific Centre.

The world will prosper only when the Asia-Pacific does well. Let us build consensus, pool our strengths, and shoulder our responsibilities to address common challenges. Let us work together to build an Asia-Pacific community of shared future and advance peaceful development, prosperity, and stability in the Asia-Pacific region and the wider world.

Press release of 22nd FIT Congress

The XXII FIT Statutory Congress in Varadero, Cuba on 30 and 31 May 2022, saw participation from 65 regular members represented either by their delegations or through proxies. As per custom, the retiring Council held its final meeting the day before the Congress and the new Council held a brief inaugural meeting the morning after. An enormous vote of thanks goes to the Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI) who organised a superb event for delegates, despite the many difficulties they have had to overcome during the last five years.

A full report on the Congress will be made available to members as soon as possible, but it is fair to say the Congress discussed a wide range of pressing issues and approached the task of finding solutions in a spirit of collaboration, with the collective will to develop a sound, shared future for the Federation and the profession.

This event was historic in many ways, especially for our Spanish-speaking colleagues, as the Statutory Congress voted in favour of the addition of Spanish as FIT's 3rd official language! The next FIT Statutory and World Congress will be held in Costa Rica in 2025.



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

La voix des associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues à travers le monde

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world

FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE TRADUCTORES

La voz de las asociaciones de profesionales de la traducción, interpretación y terminología de todo el mundo

✉ Siège/Registered Office: REGUS, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

secretariat@fit-ift.org | www.fit-ift.org

Council 2022-2025

The FIT Statutory Congress has entrusted the following FIT Council 2022-25 to serve the Federation until the next Congress:

Alison Rodriguez, NZSTI – New Zealand Society of Translators and Interpreters (New Zealand), President

Alejandra Jorge, AATI – Argentine Association of Translators and Interpreters (Argentina), Vice-President

Eleanor Cornelius, SATI – South African Translators’ Institute (South Africa), Vice-President

Annette Schiller, ITIA - Irish Translators’ and Interpreters’ Association / Cumann Aistritheoirí agus Ateangairí na hÉireann (Ireland), Vice-President

Alexandra Jantscher-Karlhuber, UNIVERSITAS (Austria), Secretary General

Ted Wozniak, ATA – American Translators Association (United States), Treasurer

Jan Chr. Næss, NO - The Norwegian Association of Literary Translators (Norway)

Olga Egorova, UTR – Union of Translators of Russia (Russia)

Tiina Tuominen, SKTL – Finnish Association of Translators and Interpreters (Finland) Iris Gretchen González Nieto, ACTI – Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (Cuba)

Viktorija Osolnik Kunc, SCIT® - Association of Sworn Court Interpreters and Legal Translators of Slovenia SCIT®/ Združenje stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev Slovenije (Slovenia)

Marta Morros Serret, APTIC – Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (Spain)

Anming Gao, TAC – Translators Association of China (China)

Victoria Lei Cheng Lai, FTIM - Federation of Translators and Interpreters of Macau (Macao)

Guillaume Deneufbourg, CBTI – Belgian Chamber of Translators and Interpreters (Belgium)

Roula Kamal Salam, ATIA - Association of Translators and Interpreters of Alberta (Canada)

Katia Jiménez Pochet, ANTIO – Asociación Nacional de Traductores e Intérpretes Oficiales (Costa Rica)

Membership

FIT proudly welcomes the following members ratified by the XXII Statutory Congress.

Regular members:

- Billedmedieoversættelse (FBO), Denmark
- Asociación de Traductores e Intérpretes Oficiales (ANTIO), Costa Rica
- Association sénégalaise des traducteurs (ASTRA), Senegal
- Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias (CMIC), Mexico
- Association of translators and editors of subtitles “Eurasian subtitlers’ league” (ESL), Russia
- Danish Association of Certified Translators and Interpreters (DACTI), Denmark
- New England Translators Association (NETA), United States
- Association of Translators and Interpreters of Slovenia (DPTS), Slovenia

- Ukrainian Association of Translators and Interpreters (UATI), Ukraine
- Iranian Association of Certified Translators and Interpreters (IACTI), Iran
- Association of Certified Public Translators (ACPT), Lebanon
- East Africa Interpreters and Translators Association (EAITA), Kenya
- Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba (CTPPC), Argentina
- Association of Translators and Interpreters of Alberta (ATIA), Canada
- Estonian Association of Masters in Conference Interpreting and Translation (ETML), Estonia
- Asociación Mexicana de Traductores Literarios, A.C. (AMETLI), Mexico
- Asociación Nacional de Traductores e Intérpretes Oficiales (ANATI-O), Colombia
- Arab Professional Translators Society (APTS), Lebanon
- Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO), Brazil
- Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe (CTPSF), Argentina
- Associação de Tradutores e Intérpretes de Moçambique (ATIM), Mozambique • Association of Interpreters and Translators (AIT), United Kingdom

Associate members:

- Department of Translation of the Universidad Intercontinental (UIC), Mexico
- Macao Polytechnic Institute (MPI), Macao
- Peoples' Friendship University of Russia – RUDN University, Russia
- Center for Language Studies (CLS) at Brigham Young University, United States
- School of Translation and Foreign Languages (STFL) at The Hang Seng University of Hong Kong (HSUHK), Hong Kong
- National Accreditation Authority for Translators and Interpreters Ltd (NAATI), Australia

World Congress

ACTI Cuba gave FIT a thoughtful and culturally rich Congress programme in Varadero, with opening keynote address by Pierre-François Caillé Medal Winner, and esteemed FIT Honorary Advisor, Frans de Laet. FIT would like to thank all ACTI members, especially President Luis Alberto González Moreno, and Vice President and FIT Council member Iris Gretchen González Nieto, for their incredible work in staging a world-class congress for all the FIT family, in the name of a World Without Barriers and a stronger, united federation. Thanks also go to all keynote speakers, presenters, our sign language colleagues, interpreters, organisers, sponsors, and everyone who came to make the Open Congress a celebration of FIT solidarity.

Congress 2025

The next FIT Congress will be held in Costa Rica in 2025. Congratulations to ANTIO on presenting the winning bid.

FIT Prizes 2022

Congratulations to all the winners of the FIT Prizes 2022. Thanks go to all our member associations who made nominations, those who served as volunteers on the many juries, the members of the FIT Awards Committee, consisting of the Chair Reina de Bettendorf, Sandra Bertolini, Eleanor Cornelius, and to all those winners who could not attend and sent in videos and representatives.

Special congratulations go to Honorary Advisor Frans de Laet, who was awarded the Pierre-François Caillé Medal in recognition of his dedicated service and tireless work in promoting the profession.

Prize winners for 2022 were:

Pierre-François Caillé Medal *Frans de Laet*

Astrid Lindgren Prize

Carlos Mayor, APTIC, Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya

Honourable Mention: Stian Omland, NO, The Norwegian Association of Literary Translators

Aurora Borealis Prize for Outstanding Translation of Fiction Literature

Olga Sánchez Guevara, ACTI, Asociación Cubana de Traductores e Intèrpretes

Aurora Borealis Prize for Outstanding Translation of Non-Fiction Literature

Leonardo Marcello Pignataro, AITI, Italian Association of Translators and Interpreters

Honourable Mention: Mateo Cardona Vallejo, ACTTI, Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intèrpretes

FIT Prize for Best Periodical

InTouch, AUSIT, Australian Institute of Interpreters and Translators

Honourable Mention: *La Linterna del Traductor*, ASETRAD, Asociación Española de Traductores, Correctores e Intèrpretes

FIT Prize for Best Website

Atanet.org ATA, American Translators Association

FIT Prize for Interpreting Excellence

Georganne Weller, CMIC, Colegio Mexicano de Intèrpretes de Conferencias

Karel Čapek Medal

Lars Kolbjørn Moa, Norwegian Association of Literary Translators

Honourable Mention: *Jennifer Lazaric*, HDZTP, Croatian Association of Scientific and Technical Translators

Marion Boers Prize for Translation of Work of Fiction or Non-Fiction by an Author from a SADC Member State

Alfred Mtawali, EIATA, East Africa Interpreters and Translators Association

Honourable Mention: *Marius Swart - SATI*, South Africa's Translators' Institute

FIT Prize for Excellence in Scientific and Technical Translation

Luis Alberto González Moreno, ACTI, Asociación Cubana de Traductores e Intèrpretes

Honourable Mention: *Morteza Neshat*, ITIA, Iranian Translators and Interpreters Association

Albin Tybulewicz Prize for Professional Solidarity in the Translation and Interpreting Community

Sergio Alarcón, CMIC, Colegio Mexicano de Intèrpretes de Conferencias

and **Adriana Zuñiga**, ACOTIP, Asociación Costarricense de Traductores e Intèrpretes Profesionales

International Translation Day

On 30 September, translators, terminologists and interpreters around the world will come together to celebrate the theme of the FIT World Congress, a World Without Barriers, as the theme of this year's International Translation Day. The success of FIT Congress 2022 in Varadero, Cuba, bodes well for a successful 2022-2025 mandate, as the profession works tirelessly to overcome international barriers, support multilingualism and dialogue, and build a stronger, more inclusive, more peaceful world for us all.

ITA launched new books and a symposium

A new collection of books, as part of the 100 Book Series, was published by the Iraqi Translators Association (ITA). The Books are in Arabic language and tackle various themes.

1. *Sumerian Liturgical Texts* by Dr Qassim Al-Asadi
2. *Baghdadi Sketches* by Saad Al-Hasani
3. *Critical Writings* by Hashim Al-Musawi
4. *A Wedding in Heaven* by Ghaidaa AL-Qadhi

On 11 June 2022, ITA organized a symposium entitled "The German Epic Theater with an Iraqi Vision", which dealt with a reading of a book, of the same title, by Assistant Professor Bahaa Al-Janabi. The symposium was moderated by theatrical artist and creative director, Dr Jabbar Khammat. The symposium was attended by a group of playwrights, including DrHussein Ali Harf, Professor Abdul Jabbar Hassan and the artist Sattar Al-Saifi, as well as members of the administrative body and the general body of ITA.

The author, Assistant Professor Baha Alwan, discussed the basics of epic theatre and its impact on the world theatre in general, and on the Iraqi theatre in particular. He touched on the experience of the great Iraqi artists imitating the epic theatre, such as the artist Ibrahim Jalal, the artist Awni Karumi, the late great artist Sami Abdel Hamid and others.

The valuable input from the attendees enriched the symposium.



APTIF Bulletin

July 2022

Publication Director: Gao Anming

Editor: Liu Junhuan

Advisory Committee: APTIF Joint Committee members

Art Editors: Gao Xin, Guo Wanru

Editor-in-Chief: Xing Yutang

All articles published in APTIF Bulletin are the responsibility of their respective authors. The views, thoughts and opinions expressed in this publication belong solely to the articles' authors and do not necessarily reflect the position or policies of the Joint Committee of the Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum.



APTIF

Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum